BỘ NGOẠI GIAO

Số: 34 /2023/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 28 tháng 11 năm 2023

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Bru-nây Đa-rút-xa-lam liên quan liên quan Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương, ký ngày 08 tháng 3 năm 2018 tại San-ti-a-gô đờ Chi-lê, có hiệu lực từ ngày 12 tháng 7 năm 2023.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Lương Ngọc

Tel. : (673) 2261177, 2261293
Fax : (673) 2261100, 2262904

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
BRUNEI DARUSSALAM

Your Reference:

Our Reference:

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam") with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement") signed on this day:

Brunei Darussalam shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) with regard to the obligation of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam."

I have the further honour to confirm that the above reflects the understanding reached between the Government of Brunei Darussalam and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam during the course of negotiations on the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), and that your letter and this letter in reply will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Brunei Darussalam and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Second Minister of Foreign Affairs and Trade

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài vào ngày hôm nay có nội dung như sau:

> *"Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam (Brunei Darussalam) về điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") được ký vào ngày hôm nay:*
>
> *Brunei Darussalam sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.*
>
> *Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận Chính phủ nước Ngài cũng có cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam và Brunei Darussalam."*

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung trên phản ánh cách hiểu đã được thống nhất giữa Chính phủ Brunei Darussalam và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong quá trình đàm phán Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định"), và rằng thư của Ngài và bức thư trả lời này tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ hai nước, có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Brunei Darussalam và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

DATO ERYWAN PEHIN YUSOF
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại

8 March 2018

The Honourable
Dato Erywan Pehin Yusof
Second Minister of Foreign Affairs and Trade
Brunei Darussalam

Dear Minister,

I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Brunei Darussalam ("Brunei Darussalam") with regard to Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement") signed on this day:

Brunei Darussalam shall refrain from seeking recourse to Chapter 28 (Dispute Settlement) with regard to the obligation of Viet Nam under Article 18.47 (Protection of Undisclosed Test or Other Data for Agricultural Chemical Products) of Chapter 18 (Intellectual Property) of the Agreement for a period of five years after the fifth anniversary of the date of entry into force of the Agreement for Viet Nam.

I have the further honour to propose that this letter and your letter in reply confirming that your Government shares this understanding will constitute an understanding between our two Governments, which will come into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Brunei Darussalam.

Yours sincerely,

Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Erywan Pehin Yusof
Bộ trưởng thứ hai về Ngoại giao và Thương mại
Brunei Darussalam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đây đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Brunei Darussalam (Brunei Darussalam) về Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") được ký vào ngày hôm nay:

Brunei Darussalam sẽ không viện dẫn đến Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đối với các nghĩa vụ của Việt Nam theo Điều 18.47 (Bảo hộ dữ liệu thử nghiệm bí mật hoặc dữ liệu bí mật khác đối với nông hóa phẩm) của Chương 18 (Sở hữu trí tuệ) của Hiệp định trong thời gian năm năm sau năm thứ năm kể từ khi Hiệp định phát sinh hiệu lực.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài xác nhận Chính phủ nước Ngài cũng có cách hiểu nói trên sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ, có hiệu lực vào ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với Việt Nam và Brunei Darussalam.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam